

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

第二次世界大战回忆录

第一卷

风云紧急

第二次世界大战回忆录

第 一 卷

风 云 紧 急

上部：从战争到战争

第一分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

吴 万 沈 译

杜 汝 楫 校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1974年·北京

Winston S. Churchill

THE SECOND WORLD WAR

Volume I The Gathering Storm

Cassell & Co. Ltd London

First published 1948

9th Edition 1967

内 部 读 物

第二次世界大战回忆录

第一卷 风云紧急

(上部全二册)

(英) 温斯顿·丘吉尔著

吴万沈译 杜汝楫校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

广州红旗印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 19 1/4 印张 260 千字

1974 年12月第1版 1974 年12月广东第1次印刷

统一书号：3017·158 定价：1.80 元

出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔(Winston S. Churchill 1874—1965)是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员,以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后,他开始担任海军大臣,后来在1940年5月至1945年7月间,担任联合政府首相。1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的,记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程,其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用,不少地方为他本人歌功颂德;并以不少篇幅吹

捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治，有一定的参考价值。

本书原著是在 1948—1954 年陆续出版的。全书共分六卷：第一卷《风云紧急》（1919—1940 年 5 月），第二卷《最光辉的时刻》（1940 年 5 月—1940 年底），第三卷《伟大的同盟》（1941 年），第四卷《命运的关键》（1942—1943 年 5 月），第五卷《紧缩包围圈》（1943 年 6 月—1944 年 6 月），第六卷《胜利与悲剧》（1944 年 6 月—1945 年 8 月世界大战结束）。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据 1954—1971 年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

志 谢

在写作本书中，我在军事方面得到亨利·波纳尔爵士中将很大的帮助；在海军问题上得到艾伦准将的帮助；在欧洲和一般问题上得到牛津大学沃德姆学院迪金上校的帮助，他在我写作《马尔巴罗的生平和时代》一书中也给了我帮助。爱德华·马什爵士在措辞用字方面帮了我很大的忙。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵也曾给我很珍贵的帮助，他以及我的其他一些朋友还将在以后继续给我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。

序 言

我曾在《世界危机》、《东战线》和《战后》三书中记下了第一次世界大战的事情；我必须认为，《第二次世界大战回忆录》各卷乃为承前之作。如果本书全部完成，与以上各书合起来，将成为又一次“三十年战争”的记载。

同前面各书一样，我尽力之所及，仿效了迪福的《一个骑士的回忆录》的撰述方法，在那本书中，作者以一个人的个人经历为线索，记述和议论重大的军事和政治事件。我也许是唯一的身居政府高位并经历了有历史记载以来两次最大劫难的人。不过在第一次大战中，我虽担任负责的、但毕竟还是次要的职位，而在第二次对德战争中，有五年多我是英王陛下政府的首脑。因此这本书是我以不同的立场和非以前各书所能有的更大的权威来写的。

我的全部公务工作几乎都是我口授秘书办理

的。在我任首相的时期内，我发布的备忘录、训令、私人电报和节略，总数几达一百万字。那时每天都得处理许多重要的事情，而所根据的又是当时所能得到的资料，因此，当时逐日逐日写出来的这些文件自然难免有许多缺点。但综合在一起，这就是由一个在不列颠帝国和联邦的战争和政策上负主要责任的人在当时所看到的那些重大事件的真实记载。我不知道现在是否有、或过去曾有过这种关于战争和政府工作的逐日记录。我并不把它称为历史，因为编写历史是属于后代人的事。但我有信心地宣称，它是对历史的一个贡献，将对后世有所裨益。

这三十年来的行动和主张，包含和表现了我的毕生努力，我愿人们据此而对我作出评断。我恪守我的一个原则：对于在战争或政策上的任何措施，除非事前我曾公开或正式发表过意见，或提出过警告，我决不作事后的批评。实际上，我在事后的回顾中，已对当时争论中的许多严峻之词改变得温和些了。我记述了那么多我所爱戴和尊敬的人同我的分歧，使我十分难过。但是，如果不把过去的教训提出于未来之前，那就不对了。本书

记下了那些诚实而善良的人的行为，但愿不致于有人因此而轻视他们，却不去扪心自问，不检讨自己履行公职的情形，不吸取过去的教训作为他自己的未来行为的借镜。

不要认为我希望人人都同意我所说的一切，更不要认为我只写些迎合公众的东西。我是依照我所持的见解提出论证的。我已竭尽所能极其谨慎地核实材料，但是由于缴获敌方文件而有所披露，或有其他新的发现，不断有许多史实公布于世，这就有可能对我所下的结论提供新的东西。在全部情况尚未明了之前，应以当时的确实可靠的记录和用文字写下的意见作为根据。这样做之所以是重要的，原因就在于此。

有一天，罗斯福总统告诉我，他正向公众征求意见，对这次战争应该起个什么名称。我立即说：“非必然的战争。”从来没有一次战争比这次战争更容易加以制止的了。上次大战给世界以重大的破坏，留剩下来的东西，在这次大战中又给毁灭了。现在，在亿万人作出了最大的努力和牺牲并取得了正义事业的胜利之后，我们仍然没有得到和平或安全，现在我们又处在比我们曾终于克服

了的那些危险更为严重的危险之中，这可以说是人类悲剧中的高潮。前事不忘，后事之师。我殷切地希望，新一代能够纠正以前的一些错误，从而根据人类的需要和光荣，控制住正在展开的可怕的未来景象。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1948年3月

为新版写几句

趁这次重印的机会，我有可能改正一些细节上的错误。我感谢那些曾注意到这些错误并提出修改意见的人。同时我必须表示，我十分珍视本书所受到的普遍欢迎。许多人曾给我写信谈及本书，我谨对他们致以衷心的感谢。

由于这次出新版，使出版社得以用较大的字体重新排版，希望这一变动会使所有的读者感到满意。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于恰特韦尔庄园

1949年6月14日

本卷的主题

英语民族如何由于他们的不明智、麻痹大意和好心肠而听任恶人重新武装。

目 录

第一卷 风云紧急

上 部

从战争到战争(1919—1939年)

第 一 分 册

第一章	胜利者的蠢事 1919—1929年	3
第二章	和平的鼎盛时期 1922—1931年	27
第三章	潜伏的危险	55
第四章	阿道夫·希特勒	75
第五章	被蝗虫吃光的年代 1931—1935年	97
第六章	日益阴暗的景象 1934年	132
第七章	空中均势的丧失 1934—1935年	161
第八章	挑战和反响 1935年	190
第九章	空中和海上的问题 1935—1939年	214
第十章	对意大利的制裁 1935年	241
第十一章	希特勒动手了 1936年	277

第 二 分 册

第十二章	用于重整军备的间歇期。西班牙 1936—1937年	307
------	------------------------------------	-----

第十三章	德国武装起来了 1936—1938 年	333
第十四章	艾登先生担任外交大臣和他的辞职	353
第十五章	强夺奥地利 1938 年 2 月	382
第十六章	捷克斯洛伐克	414
第十七章	慕尼黑的悲剧	443
第十八章	慕尼黑之冬	477
第十九章	布拉格,阿尔巴尼亚,英国对波兰的 保证	504
第二十章	苏联之谜	532
第二十一章	到了战争边缘	564

地 图 和 图 表

一、1921 年的欧洲——和约以后	9
二、希特勒的侵略	438

第一卷 风云紧急

上 部

从战争到战争

1919—1939 年

